

**Memorandum of Understanding (MoU) for  
Academic Exchange and Cooperation  
between  
Leibniz Universität Hannover, Germany  
Faculty of Humanities (Philosophische Fakultät)  
and  
Universidad Veracruzana  
Faculty of Humanities (Facultad de Letras Españolas)**

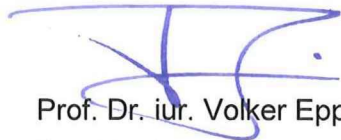
---

Leibniz Universität Hannover Faculty of Humanities and Universidad Veracruzana Faculty of Humanities (Facultad de Letras Españolas), to develop an academic exchange and cooperation program in education and research, have agreed to the following:

1. Based on the principles of mutual benefit and respect for each other's independence, the two institutions will foster:
  - a) Students and academic and administrative staff exchanges;
  - b) Joint research activities;
  - c) Exchanges of academic materials
2. Visiting scientists will be given a workplace and the necessary equipment during their stay at the host university, the lectures of guest lectures will be part of the teaching programme of the receiving institution during the visiting period/term.
3. Students will be enrolled according to their academic record. For the subjects involved, all parties intend to reach compatibility of their curricula and exams and the mutual recognition of students' credits and degrees.
4. The receiving institution will help staff and students to find suitable accommodation and support their academic, social and cultural integration.
5. All parties will develop joint teaching or research projects and apply for appropriate funds of national or international institutions. If all parties agree, additional partners could also participate in the projects.
6. It is implicit that every activity undertaken under this agreement is approved by the appropriate officials at each institution and must fall within each institution's academic and fiscal constraints.

7. This contract comes into effect on the date of the last signature for an initial period of four (4) years and can be renewed for another four-year period after the previous contract has expired. Extension of contract is an active step six month before expiry of the previous contract and subject to prior existence of actual cooperation activities in the previous four-year period of contract. If the contract is not actively renewed, it expires automatically. It may be amended by agreement of the parties.
8. This agreement may be modified at any time after due consultation between the two institutions.
9. Both parties agree that this contract does not contain any financial obligations for either side, and that measures will be pursued on the condition that national or international funds are available for the specific purpose.


**Leibniz Universität Hannover**



Prof. Dr. iur. Volker Epping  
President

Date: 18.06.2015

Place: Hannover



Prof. Dr. Harry Noormann  
Dean Faculty of Humanities  
Philosophische Fakultät

**Universidad Veracruzana**



Dra. Sara D. Ladrón de Guevara  
González  
Rectora

Date: 19 Mayo 2015

Place: Xalapa Veracruz, México



Dra. Maria Guadalupe Flores Grajales  
Directora  
Facultad de Letras Españolas

## Appendix to MOU

between

**Leibniz Universität Hannover**  
**Faculty of Humanities (Philosophische Fakultät)**  
and

**Universidad Veracruzana**  
**Faculty of Humanities (Facultad de Letras Españolas)**  
**Student Exchange Agreement**

---

In the interest of expanding educational opportunities and furthering international understanding, Leibniz Universität Hannover, Faculty of Humanities, and Universidad Veracruzana, Faculty of Humanities agree to facilitate the educational exchange of students.

**1. Administration Body**

The exchange program shall be administered through the International Office of Leibniz Universität Hannover and the Division of International Education and Exchange at the Universidad Veracruzana.

**2. Duration of Exchanges**

Each institution agrees to exchange individual students for one semester or an academic year, ideally on a one-to-one basis.

**3. Number of Students to be exchanged**

In principle, each institution may send up to two students each year for a full year or up to four students for a semester. However, this number may vary in any given year, provided a balance of exchange is obtained over a five-year term.

Preference in the nomination of exchange students will be given to the students of the *Programa de Letras y Literatura Españolas / Program of Spanish Language and Spanish Literature* (in UV) and the *Romanisches Seminar / Department of Romance Philology* (in Hannover). In case of no applications by students of these departments, students from other departments of the Faculty of Humanities can be nominated to the partner institution.



#### 4. **Student Program Fees / Benefits at Host Institution**

Each student will pay his or her regular tuition and fees to the home institution and will receive the customary benefits from the host institution. Additional benefits for the exchange student may be provided by mutual agreement, however. The host institution agrees to help the exchange student find accommodations during the normal semester of term period. All meal, accommodation and travel costs will be the responsibility of the individual student. Miscellaneous fees such as special course fees, key deposits, books, etc., will be paid directly by each participant.

#### 5. **Insurance**

Each participant should purchase his or her own health and accident insurance. Proof of adequate insurance coverage must be submitted to the international office of each institution.

#### 6. **Dependents**

The obligations of each institution under this agreement are limited to the exchange students only and do not extend to spouses or dependents. Expenses of accompanying spouses and dependents are the responsibility of the exchange student.

#### 7. **Student Eligibility**

It is understood that both institutions will strive to designate only well-qualified individuals for participation in the program and that academic backgrounds, as well as letters of recommendation, will be provided to the host institution. Students must have completed at least four semesters or equivalent at the home institution. Students must meet language proficiency requirements as established by the host institution.

#### 8. **Balancing the Exchange**

Parity in numbers of exchange students is the objective of the agreement. However, each party should be prepared to consider a disparity in any given semester or year during the period of the agreement.

#### 9. **Academic Status of Students**

All students will remain enrolled as regular degree candidates at the home institution and will not be enrolled as candidates for degrees at the host institution. Credits toward the student's degree are to be awarded by the home institution. To this end, a learning agreement should be signed by the study coordinators of the respective faculties or institutes of both universities. Students are expected to maintain the minimum of course load/credits that the home institution requires from them at the host institution. If available and possible, they could extend this course

load. Students enrolled in the host institution will be subject to the same rules and regulations as local students.

#### 10. Effective Date and Termination of Agreement

This agreement comes into effect on the date of the last signature for an initial period of four (4) years and can be renewed for another four-year period after the previous contract has expired. Extension of contract is an active step six month before expiry of the previous contract and subject to prior existence of actual cooperation activities in the previous four-year period of contract. If the contract is not actively renewed, it expires automatically. It may be amended by agreement of the parties.

On the anniversary of the agreement, each institution will submit a brief report indicating any imbalances in student numbers and/or other issues regarding the programs. Either party may terminate this agreement at any time by serving a written notice to the other party. Such terminations will take effect six months from the date of that written notice.

#### Leibniz Universität Hannover

#### Universidad Veracruzana



Prof. Dr. iur. Volker Epping  
President




Dra. Sara D. Ladrón de Guevara  
González  
Rectora

Date: 18. 06. 2015

Date: 19 Mayo 2015

Place: Hannover

Place: Xalapa, Veracruz México



Prof. Dr. Harry Noormann  
Dean Faculty of Humanities  
Philosophische Fakultät



Dra. Maria Guadalupe Flores Grajales  
Directora  
Facultad de Letras Españolas

## **Memorándum de Entendimiento (MOU) para Intercambio y Cooperación Académica**

**entre**

**Leibniz Universität Hannover, Alemania  
Facultad de Humanidades (Philosophische Fakultät)**

**y**

**Universidad Veracruzana, México  
Facultad de Letras Españolas**

---

La Facultad de Humanidades de Leibniz Universität Hannover y la Facultad de Letras Españolas de la Universidad Veracruzana, con el propósito de desarrollar un programa de intercambio y cooperación académica en educación e investigaciones, han aceptado lo siguiente::

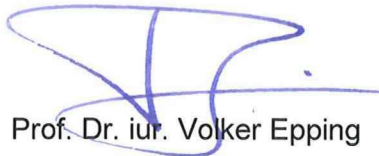
1. Con base en los principios de beneficio mutuo y el respeto entre ellas, ambas instituciones fomentarán:
  - a) Intercambios de estudiantes, administrativos y otros empleados;
  - b) Actividades conjuntas de investigación;
  - c) Intercambios de materiales educativos
2. A los científicos visitantes se les asignará un lugar de trabajo y las herramientas necesarias durante su estancia en la universidad anfitriona. Las clases de los profesores visitantes serán parte de la oferta académica, durante el período de intercambio, en la institución que los reciba.
3. Los estudiantes serán inscritos según su histórico de calificaciones. Para cada asignatura, cada parte buscará la compatibilidad de su currículum, exámenes y el reconocimiento de los créditos y grados de los estudiantes participantes.
4. La institución anfitriona ayudará a los estudiantes y trabajadores, en la búsqueda de alojamiento y apoyará la integración académica, social, y cultural.
5. Las Partes desarrollarán proyectos de enseñanza o investigación solicitarán fondos a instituciones nacionales o internacionales. Si todos están de acuerdo, socios adicionales también podrían participar en los proyectos.
6. Queda implícito que cada actividad que sea aprobada bajo este acuerdo tendrá el visto bueno de los funcionarios apropiados de cada institución, así como las de dependencias académicas y fiscales de cada institución.



7. Este convenio surtirá efecto el día de su última fecha de firma por los representantes de ambas instituciones y tendrá una vigencia inicial de cuatro (4) años, pudiendo ser renovado por el mismo período. Si una de las partes decidiera disolver el convenio, deberá notificar a la otra parte con seis (6) meses de anticipación al vencimiento del convenio. Si el convenio no es renovado activamente, expirará automáticamente. Este convenio podrá ser modificado con el acuerdo de todos los participantes.
8. Se puede modificar este acuerdo en cualquier momento previa consulta entre ambas instituciones.
9. Ambas Partes aceptan que este convenio no contiene ninguna obligación financiera para ninguna de las dos partes, y que se presentarán las propuestas necesarias en caso de que fondos nacionales o internacionales estén disponibles para un programa específico.

Por la Leibniz Universität Hannover

Por la Universidad Veracruzana



Prof. Dr. iur. Volker Epping  
Presidente

Fecha: 18. 06. 2015

Lugar: Hannover



Dra. Sara D. Ladrón de Guevara  
González  
Rectora

Fecha: 19 Mayo 2015

Lugar: Xalapa, Veracruz, México



Prof. Dr. Harry Noormann  
Decano Facultad de Humanidades  
(Philosophische Fakultät)



Dra. María Guadalupe Flores Grajales  
Directora  
Facultad de Letras Españolas

**Anexo del MOU: Acuerdo de Intercambios de Estudiantes  
entre  
Leibniz Universität Hannover, Alemania  
Facultad de Humanidades (Philosophische Fakultät)  
y  
Universidad Veracruzana, México  
Facultad de Letras Españolas**

Con el interés de ampliar las oportunidades educativas y promover el conocimiento internacional, la Facultad de Humanidades de la Universidad Leibniz (Leibniz Universität Hannover) y la Facultad de Letras Españolas de la Universidad Veracruzana acuerdan facilitar el intercambio académico de estudiantes:

**1. Órgano Administrativo**

El programa de intercambio será administrado por la Oficina Internacional de la Universidad Leibniz Hannover (Leibniz Universität Hannover) y la Dirección General de Relaciones Internacionales de la Universidad Veracruzana.

**2. Duración de los intercambios**

Cada institución acuerda establecer un intercambio de estudiantes por un semestre o un año académico. De ser posible de manera equitativa.

**3. Número de estudiantes para intercambiar**

En principio, cada institución puede enviar un máximo de dos estudiantes por un año entero o un máximo de cuatro estudiantes (dos por semestre). Sin embargo, este número puede variar en cualquier año, siempre y cuando haya un equilibrio de intercambio, durante un periodo de 4 años.

La preferencia en la nominación de estudiantes será dada a los estudiantes del *Programa de Letras y Literatura Españolas* (en la UV) y el *Romanisches Seminar / Departamento de la Filología Románica* (en Hanover). En caso de que no haya solicitudes de estudiantes de estos programas, estudiantes de otros programas de la Facultad de Humanidades pueden ser nominados a la institución socia.

**4. Costos del programa para estudiantes / ventajas en la institución anfitriona**

Cada estudiante pagará el costo de su matrícula en la institución de origen y recibirá los beneficios apropiados de la institución anfitriona. Beneficios adicionales para el estudiante pueden ser provistos por mutuo acuerdo. La institución anfitriona accede a ayudar al estudiante de intercambio en la búsqueda de alojamiento para el semestre de su estancia. Todos los gastos de comida, alojamiento y transporte serán la responsabilidad de cada estudiante. Pagos diversos por concepto de cursos especiales, depósitos de llaves, libros, y otros requeridos por la universidad serán directamente asumidos por cada participante.



**5. Seguro**

Cada participante debe comprar su propio seguro médico y de accidentes por el tiempo del intercambio. El documento de cobertura tiene que ser entregado a la oficina de Relaciones Internacionales de cada institución.

**6. Dependientes**

Las obligaciones de cada institución en el marco de este acuerdo están limitadas sólo a los estudiantes del programa de intercambio y no se extienden ni a los cónyuges ni a los dependientes. Los gastos de cónyuges y dependientes acompañantes serán responsabilidad del estudiante del estudiante de intercambio.

**7. Elegibilidad de estudiantes**

Se entiende que ambas instituciones se esmerarán por designar individuos calificados para participar en el programa y que su formación académica, así como las cartas de recomendación, serán provistas a la institución anfitriona. Los estudiantes deben haber completado por lo menos cuatro semestres o el equivalente en la institución de origen. Los estudiantes tienen que cumplir con los requisitos del idioma de la institución anfitriona.

**8. Equilibrio del Intercambio**

La paridad en números de estudiantes de intercambios es el objetivo de este acuerdo. Cada parte debe estar preparada para considerar una disparidad en cualquier semestre o año durante la duración del acuerdo.

**9. El Estado académico de los estudiantes**

Todos los estudiantes permanecerán inscritos como candidatos para obtener el diploma regular en la institución de origen y no se inscribirán como candidatos de grado en la institución anfitriona. Los créditos obtenidos para el grado serán otorgados por la institución de origen. Con esta finalidad, un "learning agreement/acuerdo de aprendizaje" debe ser firmado por los coordinadores de cada facultad o instituto en ambas universidades. Los alumnos deben llevar el número de créditos en la Universidad anfitriona que la Universidad de origen requiera como mínimo, pueden ser más, siempre y cuando haya disponibilidad de materias en la Universidad. Los estudiantes inscritos en la institución anfitriona estarán sujetos a las mismas reglas que los estudiantes locales.

**10. Entrada en vigor y terminación del Acuerdo**

Este convenio surtirá efecto el día de su última fecha de firma por los representantes de ambas instituciones y tendrá una vigencia inicial de cuatro (4) años, pudiendo ser renovado por el mismo período. Si una de las partes decidiera disolver el convenio, deberá notificar a la otra parte con seis (6) meses de anticipación al vencimiento del convenio. Si el convenio no es renovado activamente, expirará automáticamente. Este contrato puede ser modificado con el acuerdo de todas las partes.

entregará un informe para indicar si existen algunos discrepancias en la cantidad de estudiantes de intercambio y/u otros problemas en relación con los programas. Cada parte puede terminar este acuerdo en cualquier momento mediante la presentación de un documento a la otra parte. Terminaciones de este tipo tendrán efecto seis meses a partir de la fecha en que sea escrito el documento.

Por la Leibniz Universität Hannover

Por la Universidad Veracruzana



Prof. Dr. iur. Volker Epping  
Presidente



Dra. Sara D. Ladrón de Guevara  
González  
Rectora

Fecha: 18.06.2015

Fecha: 19 Mayo 2015

Lugar: Hannover

Lugar: Xalapa, Veracruz, México



Prof. Dr. Harry Noormann  
Decano Facultad de Humanidades  
(Philosophische Fakultät)



Dra. María Guadalupe Flores Grajales  
Directora  
Facultad de Letra Españoles